

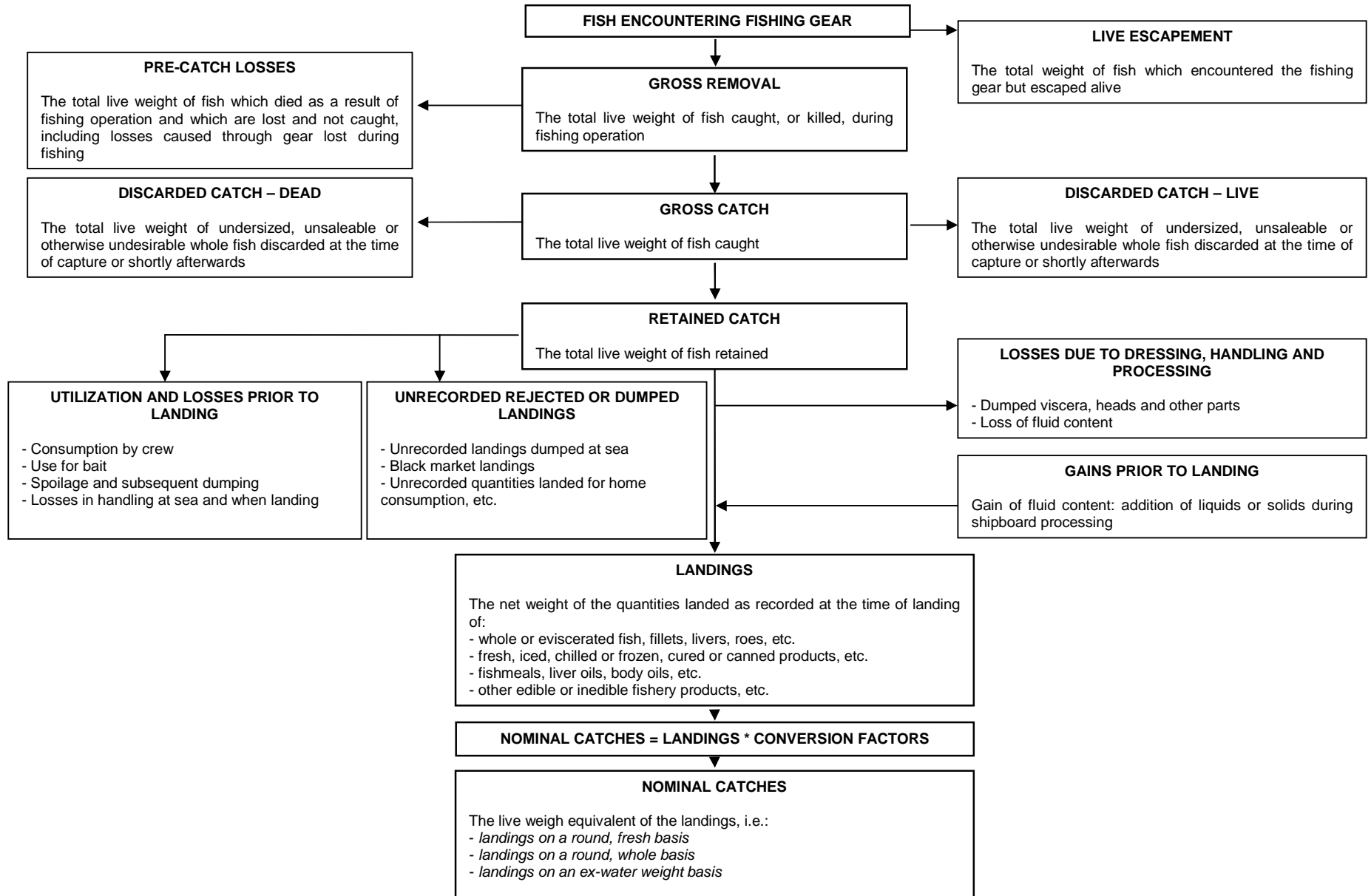
## General notes

## Notes générales

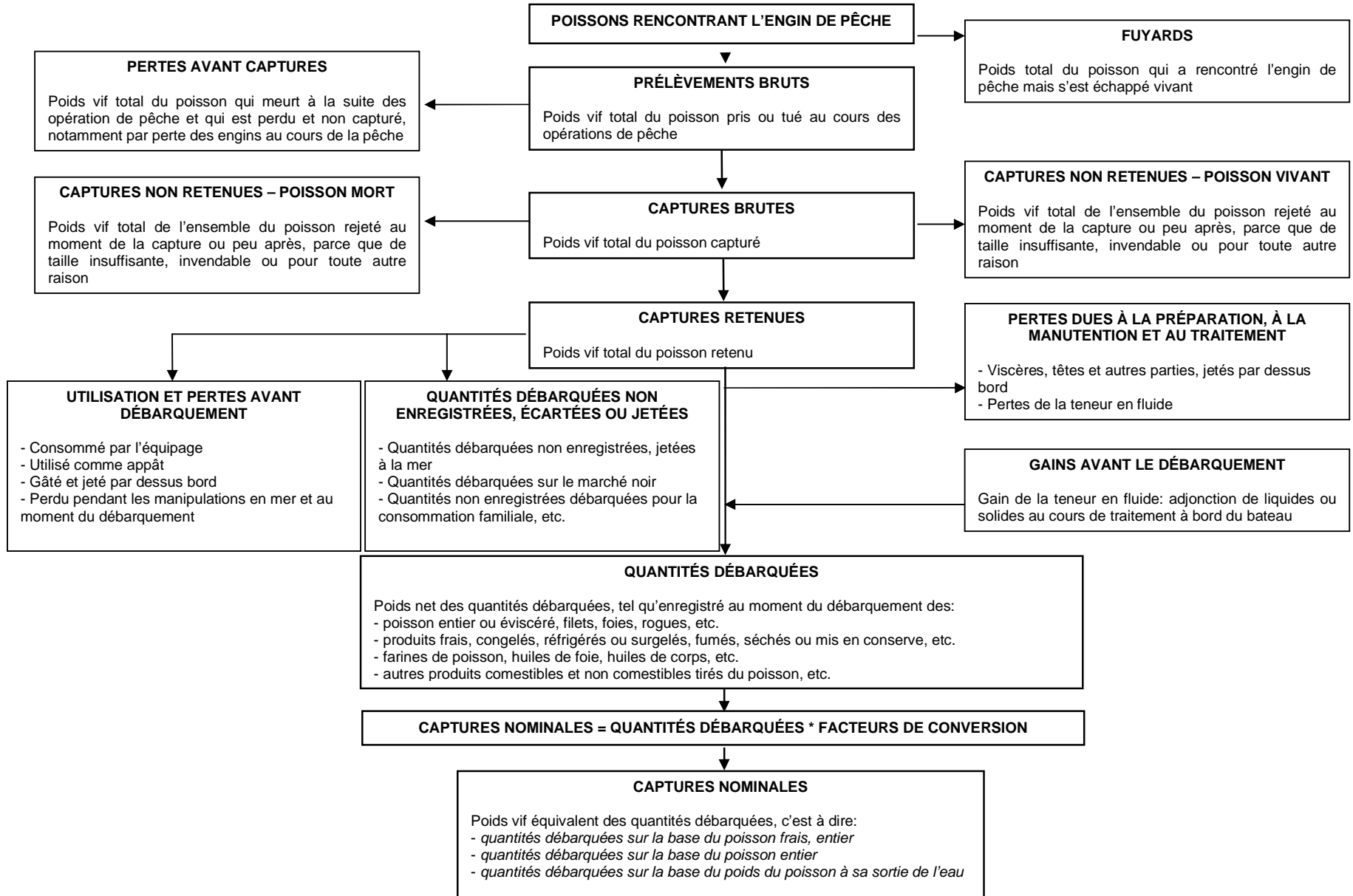
## Notas generales

1. This section of the **Yearbook of fishery and aquaculture statistics** presents, for the most recent series of calendar years and split-years, annual statistics on NOMINAL CATCHES of freshwater, brackishwater and marine species of fish, crustaceans, molluscs and other aquatic animals and plants, killed, caught, trapped or collected for all commercial, industrial, recreational and subsistence purposes.
- Dans cette section de l'**Annuaire statistique des pêches et de l'aquaculture** figurent, pour les plus récentes séries d'années civiles et d'années fractionnées, les statistiques annuelles des CAPTURES NOMINALES de poissons, crustacés, mollusques et autres animaux et plantes aquatiques d'eau douce, d'eau saumâtre et d'eau marine, tués, capturés, piégés ou ramassés à des fins commerciales, industrielles, récréative et de subsistance.
- En esta sección del **Anuario estadístico de pesca y acuicultura** se presentan, para las más recientes series de años civiles y emergentes, estadísticas anuales de las CAPTURAS NOMINALES de especies de aguas dulces, salobres y marinas, de peces, crustáceos, moluscos y otros animales y plantas acuáticas, matados, capturados, entrampados o cobrados para todo fin de carácter comercial, industrial, pesca de recreo o de subsistencia.
2. In view of the importance of recreational fishing regarding some stocks and for certain countries, and the difficulty of distinguishing in many cases between recreational and subsistence fishing (and in accordance with the recommendation of the 16th Session of the Coordinating Working Party on Fishery Statistics - CWP, Madrid, Spain, 20-25 March 1995), data should cover recreational fisheries.
- Étant donné que la pêche sportive a une grande incidence sur certains stocks et pour certains pays, qu'il est souvent difficile d'établir une distinction entre celle-ci et la pêche de subsistance (et en conformité avec la recommandation de la seizième session du Groupe de travail chargé de coordonner les statistiques de pêches - CWP, Madrid, Espagne, 20-25 mars 1995), les données doivent concerner la pêche sportive.
- Dada la importancia que la pesca de recreo tiene para algunas poblaciones de pescado y para ciertos países, y la dificultad de distinguir en muchos casos entre dicha pesca y la de subsistencia (y en conformidad con la recomendación de la decimosexta sesión del Grupo Coordinador de Trabajo sobre Estadísticas de Pesca - CWP, Madrid, España, 20-25 de marzo de 1995), los datos deberán incluir la pesca de recreo.
3. The NOMINAL CATCHES concept refers to the landings converted to a *live weight* basis; the closely related concept LANDINGS refers to the quantities on a *landed weight* basis. In many fisheries the landed quantities (LANDINGS) are identical to the quantities caught (NOMINAL CATCHES).
- L'expression CAPTURES NOMINALES désigne l'équivalent en *poids vif* des quantités débarquées; l'expression, étroitement apparentée QUANTITÉS DEBARQUÉES désigne le *poids mis à terre*. Dans de nombreuses pêcheries, les mises à terre (QUANTITÉS DEBARQUÉES) sont identiques aux quantités capturées (CAPTURES NOMINALES).
- El concepto de CAPTURAS NOMINALES se refiere a los desembarques expresados en su *peso en vivo*; el concepto DESEMBARQUES intimamente relacionado, se refiere al *peso descargado*. En muchas pesquerías las cantidades desembarcadas (DESEMBARQUES), son idénticas a las cantidades capturadas (CAPTURAS NOMINALES).
4. There are many instances where the catches on board fishing vessels or factory ships are gutted, eviscerated, filleted, salted, dried, etc., or reduced to meals, oil, etc. The data on the LANDINGS of such species and products require conversion by accurate yield rates (conversion factors) to establish the live weight equivalents (nominal catches) at the time of their capture. See diagram on the following pages.
- Dans de nombreux cas, les captures sont vidées, éviscérées, filetéées, salées, séchées, etc., ou réduites, en farine, en huile, etc., à bord des bateaux de pêche ou de navires-usines. Les données sur les QUANTITÉS DEBARQUÉES de la sorte, à savoir après traitement, doivent être converties à l'aide de taux de rendement précis (coefficients de conversion) afin de déterminer les équivalents en poids vif (captures nominales) au moment de la prise. Voir le diagramme aux pages suivantes.
- En muchos casos, las capturas a bordo de las embarcaciones de pesca o de los buques factoría se destripan, evisceran, filetean, salan, secan, etc., o se reducen en harina, en aceite, etc. Los datos sobre los DESEMBARQUES de estas especies y productos hay que convertirlos, mediante índices precisos de rendimiento (factores de conversión) para fijar su equivalente en peso en vivo (capturas nominales) en el momento de la captura. Véase el diagrama en las páginas siguientes.
5. Many national statistical publications do not use the terms "landings" and "catches" with their precise meanings as described above. In such publications the term "catches" is used sometimes to refer to quantities on a landed weight basis, i.e. "landings" which might consist of gutted, eviscerated and filleted fish, as well as of meals and oils. However, only where the "primary production" (the phrase "primary production" is used in its economic and not in its biological sense) is landed whole is it correct to describe such landed quantities as "catches".
- De nombreuses publications statistiques nationales n'emploient pas les expressions «quantités débarquées» et «captures» avec le sens précis indiqué ci-dessus. Le terme «captures» y sert parfois à désigner les quantités sur la base du poids mis à terre, c.-à-d. les «quantités débarquées» qui peuvent être des poissons vidés, éviscérés et filetés, ainsi que des farines et des huiles. Toutefois, c'est seulement lorsque la «production primaire» (au sens économique et non au sens biologique) est débarquée à l'état entier qu'il est correct de parler de «captures» pour ces mises à terre.
- Muchas publicaciones estadísticas nacionales no utilizan los términos «desembarques» y «capturas» con la significación precisa que se describe anteriormente. En tales publicaciones, el término «captura» se emplea algunas veces para referirse a cantidades basadas en el peso desembarcado, es decir «desembarques» que pueden consistir en pescado destripado, eviscerado y fileteado, así como en harinas y aceites. Sin embargo, sólo cuando la «producción primaria» (esta frase «producción primaria» se utiliza en su sentido económico y no en el biológico) se desembarca entera es correcto describir estas cantidades desembarcadas como «capturas».
6. In some national statistics the following terms are in common use to refer to NOMINAL CATCHES, i.e. landings on a live weight basis:
- Dans certaines statistiques nationales, on utilise couramment les expressions suivantes pour désigner les CAPTURES NOMINALES, c.-à-d. l'équivalent en poids vif des quantités débarquées:
- En algunas estadísticas nacionales son de uso común las siguientes expresiones para referirse a las CAPTURAS NOMINALES, es decir, los desembarques expresados según su peso en vivo:
- a) landings on a round, fresh basis;
- a) quantités débarquées sur la base du poisson entier, frais;
- a) desembarques de pescado fresco, entero;
- b) landings on a round, whole basis;
- b) quantités débarquées sur la base du poids du poisson entier;
- b) desembarques de pescado entero;
- c) landings on an ex-water weight basis.
- c) quantités débarquées sur la base du poids du poisson à sa sortie de l'eau.
- c) desembarques según el peso del pescado al sacarlo del agua.
7. For the "primary production" data on seaweeds, pearls, shells, corals, sponges, etc., it is preferable to use the term PRODUCTION which is more appropriate than NOMINAL CATCH. The term CATCH is also more suitable than NOMINAL CATCH in the case of whales and seals, where the "primary production" data for these species are not expressed in weight units but in numbers.
- Pour les données sur la «production primaire» des algues, perles, coquillages, coraux, éponges, etc., il est préférable d'utiliser le terme PRODUCTION, qui est plus approprié que l'expression CAPTURES NOMINALES. Par ailleurs, le terme CAPTURES convient mieux que l'expression CAPTURES NOMINALES dans les cas des baleines et des phoques où la «production primaire» ne s'exprime pas en unités pondérales mais en nombres.
- Para los datos de «producción primaria» de algas marinas, perlas, mariscos, corales, esponjas, etc., es preferible usar el término PRODUCCION, ya que es más apropiado que la expresión CAPTURA NOMINAL. El término CAPTURA también es más adecuado que la expresión CAPTURA NOMINAL en el caso de ballenas y focas donde los datos de «producción primaria» para estas especies no se expresan en unidades de peso sino en números.
8. Data concerning the nominal catch of fish included within group 36 (tunas, bonitos and billfishes) are generally reviewed in collaboration with the regional agency concerned with tuna statistics (i.e. ICCAT, IOTC, SPC and IATTC). Due to differences in the date by which these agencies require data to be submitted, figures for the most recent year are often subject to significant revision.
- Les données concernant les captures nominales de poissons appartenant au groupe 36 (thonidés, bonites et marlins) sont en général révisées en collaboration avec l'organisation régionale chargée des statistiques des thonidés (CICTA, CTOI, CPS et CITT). Comme les dates pour lesquelles ces organisations demandent les données ne correspondent pas toujours, les chiffres pour l'année la plus récente sont souvent sujets à des révisions significatives.
- Los datos relativos a la captura nominal de pescado incluido en el grupo 36 (atún, bonitos y agujas) se revisan generalmente en colaboración con los organismos regionales que se encargan de las estadísticas atuneras (CICAA, CAOI, SCP y CIAT). Debido a las diferentes fechas en que esos organismos necesitan recibir los datos, es frecuente que las cifras correspondientes a los años más recientes se sometan a una considerable revisión.

## CATCH CONCEPTS: DIAGRAMMATIC PRESENTATION



## CONCEPTS RELATIFS AUX CAPTURES: DIAGRAMME EXPLICATIF



## CONCEPTOS DE CAPTURA: PRESENTACIÓN DIAGRAMÁTICA

